Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten przez usta Dawida chłopca Twojego przez którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego:\* Dlaczego zawrzały\*\* narody , a ludy uknuły próżności?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) ojca naszego przez Ducha Świętego usta Dawida, sługi\* Twego, (który rzekłeś)\*\*: «Po co wzburzyli się poganie i ludy zaczęły troszczyć się (o) puste (rzeczy)? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) przez usta Dawida chłopca Twojego (przez) którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego: Dlaczego zbuntowały się narody, a ludy radzą daremnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który przez usta swego sługi Dawida powiedziałeś: Dlaczego burzą się narody, a ludzie knują próżne rzeczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryś Duchem Świętym przez usta Dawida, sługi swego, powiedział: Przeczże się zburzyli narodowie, a ludzie próżne rzeczy przemyślali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któryś Duchem świętym przez usta ojca naszego Dawida, sługi twego, powiedział: Czemu się narody wzburzyły, a ludzie próżne rzeczy rozmyślali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami sługi Twego, Dawida: Dlaczego burzą się narody i ludy knują daremne spiski? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któryś powiedział przez Ducha Świętego ustami ojca naszego Dawida, sługi twego: Czemu wzburzyły się narody, A ludy myślały o próżnych rzeczach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami naszego ojca Dawida, Twego sługi: Dlaczego wzburzyły się narody i ludy knują rzeczy próżne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami Twego sługi a naszego ojca Dawida: Dlaczego wzburzyli się poganie, a ludy sprzysięgły się bez przyczyny? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty za pośrednictwem Ducha Świętego powiedziałeś ustami naszego ojca, Twojego sługi, Dawida: I po co butnie burzą się narody, a ludy troszczą się o próżne?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ty powiedziałeś słowami naszego praojca Dawida, twojego sługi, natchnionego Duchem Świętym: Dlaczego buntują się narody, a ludy knują nikczemne plany?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który powiedziałeś przez Ojca naszego, pod wpływem Ducha Świętego, ustami sługi Twojego Dawida: ʼDlaczego zbuntowały się narody i ludy knuły rzeczy próżne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який Святим Духом, устами нашого батька і твого слуги Давида сказав: Чому заметушились погани і народи навчилися марноти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co powiedziałeś przez Ducha Świętego ustami Dawida, Twego sługi: W jakim celu wzburzyli się poganie, a ludy pielęgnowały to, co jest bezwartościowe? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - - - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ty przez ducha świętego powiedziałeś ustami naszego praojca Dawida, twego sługi: ʼDlaczego narody wszczęły tumult, a ludy rozmyślały nad rzeczami daremnymi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ty przez Ducha Świętego, ustami naszego przodka, króla Dawida, który był Twoim sługą, powiedziałeś: „Dlaczego wzburzyły się narody, i ludy zaczęły planować zło?  |

1. 1) <x>510 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: parsknęły gniewem, φρυάσσω. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym miejscu niewątpliwie znaczenie "sługa", zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Cały ten wiersz ma składnię jakby celowo zagmatwaną. Przypomina zagadkowość wyroczni pytyjskich. Całe zdanie można sensownie ułożyć tak:,,który jesteś Tym, który przez Ducha Świętego powiedział przez usta ojca naszego, Dawida, Twego sługi". [↑](#footnote-ref-5)